



**ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ**  
**ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ**  
**ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ**

**ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ**  
του φοιτητή Αλέξανδρου Χάλλα  
Ξ2013102

**ΘΕΜΑ:**

Μετάφραση από την γαλλική προς την ελληνική γλώσσα της  
αιτιολογικής έκθεσης και του κειμένου μιας πρότασης νόμου για την  
καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας, η οποία κατατέθηκε στην  
γαλλική Εθνοσυνέλευση στις 19 Ιανουαρίου 2021

**Επόπτες:**

Πολίτης Μιχάλης  
Καρλάφτη-Μουρατίδη Φωτεινή



Μετάφραση της αιτιολογικής έκθεσης και του κειμένου μιας πρότασης νόμου για την καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας, η οποία κατατέθηκε στη γαλλική Εθνοσυνέλευση στις 19 Ιανουαρίου 2021.

## 1. ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η παρούσα πτυχιακή εργασία, η οποία συντάχθηκε με βάση τον κανονισμό του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου για την σύνταξη πτυχιακών εργασιών, σηματοδοτεί το τέλος των σπουδών μου στο ΤΞΓΜΔ, ενώ παράλληλα αποτελεί την τελευταία μεταφραστική δοκιμασία μου σε προπτυχιακό επίπεδο, η οποία έχει ως σκοπό να αποδείξει τις μεταφραστικές ικανότητες, γνώσεις και εμπειρίες που απέκτησα κατά τη διάρκεια της φοίτησής μου στο ΤΞΓΜΔ, πριν την έξοδο στην αγορά εργασίας ενός ιδιαίτερου κλάδου, όπως είναι αυτός της Μετάφρασης. Στην περίπτωση μου, η πτυχιακή εργασία αφορά στην μετάφραση και τον σχολιασμό ενός κειμένου νομικής φύσεως, από τα γαλλικά προς τα ελληνικά. Ως κείμενο-πηγή της εργασίας χρησιμοποιήθηκαν το κείμενο της αιτιολογικής έκθεσης και το κυρίως κείμενο μιας πρότασης νόμου για την καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας, η οποία κατατέθηκε στη γαλλική Εθνοσυνέλευση στις 19 Ιανουαρίου 2021

Επέλεξα το συγκεκριμένο κείμενο για την πτυχιακή μου εργασία για τρεις λόγους. Ο πρώτος λόγος είναι η επίκαιρη φύση του: το θέμα που πραγματεύεται, η επισιτιστική ανασφάλεια και η αποτελεσματική αντιμετώπισή της, αποτελούν ένα από τα σοβαρότερα προβλήματα τα οποία ταλανίζουν τον πλανήτη στις μέρες μας. Τα επόμενα χρόνια, το πρόβλημα αυτό αναμένεται να οξυνθεί ακόμα περισσότερο εξαιτίας παραγόντων όπως η κλιματική αλλαγή, η λειψυδρία, η ολοένα και μεγαλύτερη εξάπλωση της φτώχειας και η ραγδαία αύξηση του παγκόσμιου πληθυσμού. Το γεγονός αυτό καθιστά την άμεση και ουσιαστική αντιμετώπιση του προβλήματος της επισιτιστικής ανασφάλειας πιο αναγκαία από ποτέ.

Δεύτερον, επέλεξα να μεταφράσω ένα κείμενο νομικής φύσεως καθώς η κατηγορία της νομικής-πολιτικής μετάφρασης μου είναι η περισσότερο οικεία από όλες τις κατηγορίες της μετάφρασης με τις οποίες ασχολήθηκα κατά την

διάρκεια των της φοίτησής μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.

Τέλος, επέλεξα αυτό το κείμενο καθώς δεν περιείχε ούτε πολλούς ούτε ιδιαίτερα δύσκολους όρους και ως εκ τούτου θεώρησα πως η μετάφρασή του δεν θα αποτελούσε ιδιαίτερη πρόκληση.

Αρχικά παρουσιάζεται το πρωτότυπο κείμενο στα γαλλικά και ακολουθεί το μετάφρασμα στα ελληνικά. Στην συνέχεια ακολουθεί το κυρίως μέρος, δηλαδή το θεωρητικό κομμάτι της εργασίας, το οποίο χωρίζεται σε τέσσερα μέρη, σύμφωνα πάντα με τον κανονισμό για την εκπόνηση της πτυχιακής εργασίας: ανάλυση του κειμένου πηγής, σχολιασμός της μεταφραστικής εντολής, αιτιολόγηση λύσεων των προβλημάτων της μετάφρασης και, αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης. Τέλος ακολουθεί μια καταγραφή της βιβλιογραφίας και των ψηφιακών πηγών που χρησιμοποίησα κατά την διάρκεια της εκπόνησης της εργασίας. Στο πλαίσιο αυτής της εργασίας είχα την ευκαιρία να βιώσω σε μεγαλύτερο βαθμό τον τρόπο εργασίας του μεταφραστή νομικών κειμένων, αντιμετώπισα περιπτώσεις όπου χρειάστηκε μεταφραστική ευελιξία, υπευθυνότητα και έρευνα, καθώς πρόκειται για ένα πολύ συγκεκριμένο είδος κειμένου, με πολύ τυποποιημένη και καθορισμένη ορολογία και ύφος. Κλείνοντας την εισαγωγή, θα ήθελα να ευχαριστήσω τους καθηγητές μου, κυρίως τα μέλη της επιτροπής, και το ΤΞΓΜΔ, για την εμπειρία και τις γνώσεις που απέκτησα κατά την διάρκεια των σπουδών μου στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο.

## 2. ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ

N<sup>o</sup> 3751

ASSEMBLÉE NATIONALE  
CONSTITUTION DU 4 OCTOBRE 1958  
QUINZIÈME LÉGISLATURE

---

Enregistré à la Présidence de l'Assemblée nationale le 19 janvier 2021.

### PROPOSITION DE LOI

*visant à lutter contre la pauvreté et la précarité alimentaire,*

(Renvoyée à la commission des affaires économiques, à défaut de constitution d'une  
commission spéciale

dans les délais prévus par les articles 30 et 31 du Règlement.)

présentée par Mesdames et Messieurs

Éric PAUGET, Damien ABAD, Édith AUDIBERT, Sandrine BOËLLE, Émilie BONNIVARD, Ian BOUCARD, Xavier BRETON, Bernard BROCHAND, Dino CINIERI, Pierre CORDIER, Bernard DEFLESSELLES, Julien DIVE, Virginie DUBYMULLER, Yves HEMEDINGER, Brigitte KUSTER, Frédérique MEUNIER, Nathalie PORTE, Didier QUENTIN, Bernard PERRUT, Julien RAVIER, Robin REDA, Bernard REYNÈS, JeanMarie SERMIER, Raphaël SCHELLENBERGER, Laurence TRASTOURISNART,

députés.

– 1 –

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La crise sanitaire sans précédent que nous vivons bouleverse la vie de millions de Français et montre au grand jour les situations de précarité.

Au printemps dernier déjà, au sortir du premier confinement, j'appelais l'attention du Gouvernement sur ce grave sujet et un amendement au projet de loi de finances rectificative venait mettre en lumière la nécessité d'affecter le produit des amendes dressées pour non-respect des règles de confinement aux associations caritatives.

Depuis, cette crise alerte toujours davantage sur les insuffisances des moyens mobilisés à l'échelle nationale contre la pauvreté et les associations caritatives et d'aide humanitaire expriment leurs inquiétudes sur une situation qui, hélas, ira s'amplifiant.

En effet, les populations économiquement les plus fragiles au nombre desquelles des étudiants, des mères de familles et des personnes âgées, sont brutalement passées de la précarité à la pauvreté et viennent grossir les 8,8 millions de personnes pauvres (source CESE) qui sont le cortège de ceux qui survivent habituellement grâce à l'action de ces associations caritatives.

Ainsi, depuis le début de la crise, la Fédération française des banques alimentaires a enregistré une hausse de 20 à 25% de distribution de ses stocks au profit des plus démunis, alors que la Croix-Rouge française et les Restos du cœur sont débordés par le nombre de demandes en augmentation exponentielle. Dans le même temps, le Secours populaire français qui a distribué plus de 3 millions d'euros de chèques-service au cours des deux premiers mois de la crise, a aussi vu ses dispositifs d'aide augmenter de 45% par rapport à l'exercice précédent.

Parce que chacun d'entre nous est concerné par ce constat qui renvoie à des considérations éthiques, il est impératif aujourd'hui de mettre en œuvre de nouvelles actions afin de trouver les moyens de maintenir l'accompagnement de ces populations fragilisées et d'apporter de nouvelles réponses législatives à ce phénomène de paupérisation afin d'amplifier les élans de solidarité de notre société.

Face à la gravité de cette profonde crise sociale, la présente proposition de loi vise à mettre en place des mesures concrètes afin de lutter contre la paupérisation de notre société, autour de deux axes majeurs :

- la mise en œuvre de nouvelles solidarités contre la pauvreté ;
- la création d'outils efficaces contre la précarité alimentaire et le gaspillage alimentaire.

### **Lutter contre la pauvreté et création de nouvelles solidarités**

Il est impératif que l'État assure plus avant cette mission.

Aussi, la présente proposition de loi crée un Observatoire national de la pauvreté et de la précarité placé sous l'autorité du ministère des solidarités et de la santé comprenant dans sa composition deux députés et deux sénateurs qui aura pour vocation de dresser un état des lieux précis de ce phénomène et d'être force de proposition auprès des pouvoirs publics (**article 1er**).

Elle fait obligation aux acteurs de la grande distribution, dans un souci de transparence, à afficher publiquement et physiquement leurs engagements en faveur de la lutte contre le gaspillage alimentaire (**article 2**).

Parce qu'un véritable combat contre le fléau de la pauvreté passe par des mesures de solidarité incitatives, ce texte facilite les dons en modifiant l'article 200 du code général des impôts (CGI) et en portant à 100 % et dans la limite de 1,000 euros, le taux de réduction d'impôt pour les versements ou les dons en nature (biens, prestations de service), effectués au profit d'organismes sans but lucratif qui viennent en aide aux personnes en difficulté pendant la durée d'une crise sanitaire (**article 3**).

Favoriser les solidarités passe également par un meilleur fléchage des dons, leur meilleur acheminement, une modification des seuils et des superficies des infrastructures les accueillant et par la création de locaux de collecte solidaire à disposition permanente des associations caritatives avec lesquelles les acteurs de la distribution auront pu conclure une convention (**article 4, 5, et 6**).

Enfin, parce que l'efficacité des actes de solidarités passe par un contrôle de leur application, le présent texte modifie et adapte les dispositions du code pénal en établissant un quantum des peines à l'égard des personnes indécates qui se livreraient à un trafic ou à des détournement de dons alimentaires (**article 7**).

## **Lutter contre la précarité alimentaire**

Casser la spirale du fatalisme en matière de cette pauvreté qui a changé de visage, passe par l'éducation, la responsabilisation des plus jeunes et la modification des comportements.

Les problèmes scolaires et les précarités sociales sont intimement liés et c'est dès le plus jeune âge qu'une sensibilisation doit intervenir notamment en matière de lutte contre le gaspillage alimentaire.

Le présent texte modifie en ce sens certaines dispositions du code de la santé publique et du code de l'éducation dans le sens d'une meilleure appréhension, à l'école, de ces sujets par les élèves (**article 8**).

Cette politique doit être menée au plus près des territoires et en concertation avec les collectivités.

Ainsi, cette proposition de loi prévoit qu'une charte pour la prévention du gaspillage alimentaire soit élaborée dans chaque département et fasse l'objet d'une évaluation annuelle.

Cette charte, véritable guide de conduite vertueuse à destination des autorités départementales, des donateurs et des personnes destinataires est rendue opposable par le texte (**article 9**).

Dans cette même logique, il oblige les départements et les régions, à compter du 1er janvier 2022, à instaurer dans tous les services de restauration collective respectivement des collèges et des lycées, une démarche de lutte contre le gaspillage alimentaire (**article 10**).

Il garantit le droit à l'alimentation en l'érigeant en droit universel par la création d'un fonds de lutte contre la précarité alimentaire dont le financement est assuré par le ministère de l'agriculture et de l'alimentation et principalement alimenté par le prélèvement du produit des amendes dressées pour des infractions à la législation sur le gaspillage (**article 11**).

Il explicite les modalités de délégation de ce fonds au conseil départemental (**article 12**).

Parce qu'un droit doit aller de pair avec la sanction en cas de non-respect de la règle, ce texte donne la faculté au ministre chargé de l'environnement de publier, au frais du contrevenant, totalement ou partiellement, les décisions sanctionnant administrativement les personnes qui ne respecteraient pas leurs obligations de lutte contre le gaspillage alimentaire (**article 13**).

Enfin, cette proposition de loi modifie le chapitre Ier du titre IV du livre V du code de l'environnement en augmentant le quantum des peines à l'égard des distributeurs du secteur alimentaire qui ne respecteraient pas leurs obligations en matière de gaspillage alimentaire et en les sanctionnant par une amende d'un montant de 15 000 euros.

De même se voit triplé le montant de l'amende sanctionnant les distributeurs du secteur de l'alimentaire, les opérateurs de commerce de gros de l'industrie agroalimentaire, et les professionnels de la restauration collective qui rendraient leurs denrées invendues impropres à la consommation (**article 14**).

L'ensemble de ces dispositions sur ce sujet majeur de société qu'est la pauvreté aujourd'hui dans notre pays, fait l'objet, Mesdames, Messieurs, de la présente proposition de loi que je vous demande de bien vouloir adopter.

## PROPOSITION DE LOI

### TITRE IER

## LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ ET SOLIDARITÉS

### Chapitre Ier

#### Observatoire et transparence de la pauvreté

##### Article 1er

Le chapitre IV du titre IV du livre Ier de la partie législative du code de l'action sociale et des familles est ainsi modifié :

1° À la fin de l'intitulé du chapitre IV, les mots : « l'exclusion sociale » sont remplacés par les mots : « la précarité » ;

2° Sont ajoutés deux articles L. 1441 et L. 1442 ainsi rédigés :

« Art. L. 1441. – À compter du sixième mois suivant la promulgation de la présente loi, il est créé un Observatoire national de la pauvreté et de la précarité placé sous l'autorité du ministère des solidarités et de la santé.

« Cet Observatoire a pour mission de collecter, d'analyser, de partager et de diffuser les données d'activité de l'ensemble des services départementaux en charge de l'aide sociale afin de lutter contre la précarité sociale et alimentaire.

« Le conseil d'orientation de l'Observatoire national de la pauvreté et de la précarité comprend notamment deux députés et deux sénateurs.

« Un décret en Conseil d'État fixe les conditions d'application du présent article.

« Art. L. 1442. – L'Observatoire national remet un rapport public annuel au Parlement sur l'état de la pauvreté et de la précarité en France. »

##### Article 2

L'article L. 5411561 du code de l'environnement est ainsi modifié :

1° Après le mot : « volume », sont insérés les mots : « des marchandises jetées et » ;

2° Il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« Dans un souci de transparence sur l'engagement dans la lutte contre la précarité alimentaire de la grande distribution, les distributeurs du secteur alimentaire mentionnés au 1° du II de l'article L. 541156 doivent également procéder à un affichage public physique présentant leurs engagements en faveur de la lutte contre le gaspillage alimentaire ainsi que les résultats obtenus qui intègrent le volume des marchandises jetées et des dons alimentaires réalisés à compter du sixième mois suivant la promulgation de la loi n° du visant à lutter contre la pauvreté et la précarité alimentaire. »

## Chapitre II

### **Favoriser les dons**

#### **Article 3**

I. – Après le 1 ter de l'article 200 du code général des impôts, il est inséré un 1 quater ainsi rédigé :

« 1 quater Le taux de la réduction d'impôt mentionnée au 1 est porté à 100 % pour les versements effectués pendant une période de crise sanitaire au profit d'organismes sans but lucratif qui procèdent à la fourniture gratuite de repas à des personnes en difficulté, qui contribuent à favoriser leur logement ou qui procèdent, à titre principal, à la fourniture gratuite des soins mentionnés au 1° du 4 de l'article 261 à des personnes en difficulté. Ces versements sont retenus dans la limite de 546 € à compter de l'imposition des revenus de l'année 2019. Il n'en est pas tenu compte pour l'application de la limite mentionnée au 1. Par dérogation à la deuxième phrase du présent alinéa, pour l'imposition des revenus de l'année 2020, ces versements sont retenus dans la limite de 1, 000 euros.

« La limite de versements mentionnée au premier alinéa est relevée chaque année dans la même proportion que la limite supérieure de la première tranche du barème de l'impôt sur le revenu de l'année précédant celle des versements. Le montant obtenu est arrondi, s'il y a lieu, à l'euro supérieur.

« Un décret pris en Conseil des ministres précise les modalités d'application du présent article. »

#### **Article 4**

L'article L. 541156 du code de l'environnement est ainsi modifié :

1° Le II est ainsi modifié :

a) Après le mot : « supérieure », la fin du 1° est ainsi rédigée : « à deux cents mètres carrés » ;

b) Au 2°, le mot : « cinquante » est remplacé par le mot : « vingt-cinq » ;

c) Au 3°, le mot : « trois » est supprimé ;

d) Au 4°, le mot : « cinquante » est remplacé par le mot : « vingt-cinq » ;

2° À la première phrase du II bis, les mots : « au seuil mentionné au premier alinéa de l'article 3 de la loi n° 72657 du 13 juillet 1972 précitée » sont remplacés par les mots : « à deux cents mètres carrés ».

#### **Article 5**

À l'article L. 541156 du code de l'environnement, après le II bis, il est inséré un II ter ainsi rédigé :

« II ter. – À compter du sixième mois suivant la promulgation de la loi n° du visant à lutter contre la pauvreté et la précarité alimentaire, les distributeurs du secteur alimentaire ainsi que les établissements de vente au détail en libre-service qui réalisent plus du tiers de leurs ventes en alimentation et dont la surface de vente est supérieure à deux mille cinq cents mètres carrés, sont chargés d'assurer l'acheminement et la livraison de leurs dons aux associations avec lesquelles ils ont conclu une convention de lutte contre le gaspillage alimentaire. »

#### **Article 6**

Après le II ter de l'article L. 541156 du code de l'environnement, dans sa rédaction résultant de la présente loi, il est inséré un II quater ainsi rédigé :

« II quater. – À titre expérimental et pour une durée de deux ans à compter du sixième

mois suivant la promulgation de la loi n° du visant à lutter contre la pauvreté et la précarité alimentaire, les distributeurs du secteur alimentaire ainsi que les établissements de vente au détail en libre-service qui réalisent plus du tiers de leurs ventes en alimentation, dont la surface de vente est supérieure à deux mille cinq cents mètres carrés, doivent mettre un local de collecte solidaire à disposition permanente des associations avec lesquelles ils auront conclu une convention de lutte contre le gaspillage alimentaire pendant la durée de leurs heures d'ouverture au public dans le but exclusif de leur permettre de recueillir les dons des particuliers. »

## Chapitre III

### **Mesures pénales**

#### **Article 7**

Après l'article L. 54146 du code de l'environnement, il est inséré un article L. 541461 ainsi rédigé :

« Art. L. 541461. – Le fait de se livrer à un trafic ou à des détournement des dons alimentaires en y recourant de façon excessive et manifestement disproportionné avec les besoins normaux d'une personne est assimilé à une escroquerie au sens du 3° de l'article 3132 du code pénal ou à un abus de confiance au sens du 3° de l'article 3142 du code pénal. La récidive ou la commission de ces délits en bande organisée constitue une circonstance aggravante de ces infractions qui sont alors passibles des peines renforcées prévues par le code pénal. »

## TITRE II

### **LUTTE CONTRE LA PRÉCARITÉ ALIMENTAIRE**

#### Chapitre Ier

#### **Sensibilisation au gaspillage alimentaire**

##### **Article 8**

I. – L'avant-dernier alinéa de l'article L. 32311 du code de la santé publique est complété par les mots : « et la sensibilisation à la lutte contre le gaspillage alimentaire ».

II. – Après la première phrase du second alinéa de l'article L. 5511 du code de

l'éducation, il est inséré une phrase ainsi rédigée : « Le projet a également pour objectif de sensibiliser tous les élèves aux thématiques telles que la protection de l'environnement, les économies d'énergie et la lutte contre le gaspillage alimentaire. »

## **Article 9**

Après le I de l'article L. 54115611 du code de l'environnement, il est inséré un I bis ainsi rédigé :

« I bis. – Afin de lutter contre le gaspillage alimentaire, une charte pour la prévention du gaspillage est élaborée dans chaque département avec l'ensemble des partenaires concernés.

« Cette charte opposable dûment signée par les différents partenaires, est approuvée par le comité responsable du plan départemental de lutte contre la précarité alimentaire des personnes défavorisées et fait l'objet d'une évaluation annuelle devant ce même comité ainsi que devant la commission de coordination des actions de prévention du gaspillage alimentaire. Un décret fixe la liste des dispositions appelées à figurer dans la charte. »

## **Chapitre II**

### **Renforcer la lutte contre le gaspillage alimentaire**

## **Article 10**

I. – Le titre I du livre II du code de l'éducation est ainsi modifié :

1° Le deuxième alinéa de l'article L. 2132 est complété par quatre phrases ainsi rédigées :

« Le département doit, à compter du 1er janvier 2022, instaurer dans tous les services de restauration collective des collèges une démarche de lutte contre le gaspillage alimentaire. Un rapport faisant état des démarches prises et des résultats obtenus est fourni tous les douze mois par les services de restauration collective à la direction départementale des territoires. Celle-ci est en charge de regrouper les pratiques, méthodes et démarches dans un rapport unique transmis dans les deux mois à l'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie la plus proche. L'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie est chargée de rendre publiques sur son site internet les mesures de lutte contre le gaspillage alimentaire qu'elle juge les plus efficaces dans un délai d'un mois suivant la réception de ce rapport. » ;

2° Le deuxième alinéa de l'article L. 2146 est complété par quatre phrases ainsi rédigées :

« La région doit, à compter du 1er janvier 2022, instaurer dans tous les services de restauration collective des lycées une démarche de lutte contre le gaspillage alimentaire. Un rapport faisant état des démarches prises et des résultats obtenus est fourni tous les douze mois par les services de restauration collective à la , Celle-ci est en charge de regrouper les pratiques, méthodes et démarches dans un rapport unique transmis dans les deux mois à l'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie la plus proche. L'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie est chargée de rendre publiques sur son site internet les mesures de lutte contre le gaspillage alimentaire qu'elle juge les plus efficaces dans un délai d'un mois suivant la réception de ce rapport. »

### Chapitre III

## **Garantir le droit à l'alimentation**

### **Article 11**

Le chapitre VI du titre VI du livre II du code de l'action sociale et des familles est complété par un article L. 2663 ainsi rédigé :

« Art. L. 2663. – À compter du 1er janvier 2022, le ministère de l'agriculture et de l'alimentation crée un fonds de lutte contre la précarité alimentaire qui tend progressivement à assurer un droit universel à l'alimentation.

« Le financement du fonds de lutte contre la précarité alimentaire est assuré par le ministère de l'agriculture et de l'alimentation afin de garantir le droit à l'alimentation qui constitue un devoir essentiel de solidarité pour l'ensemble de la nation.

« Ce fonds est principalement alimenté par le prélèvement du produit des amendes dressées pour des infractions à la législation sur le gaspillage.

« Par une convention passée entre le ministère de l'agriculture et de l'alimentation et le ministère de l'économie et des finances, ce fonds peut également être alimenté par le reversement du produit des amendes dressées pour non-respect des règles liées aux

pandémies qui accentuent la précarité alimentaire.

« Les conditions d'application du présent article sont précisées par décret en Conseil d'État. »

## **Article 12**

Le chapitre VI du titre VI du livre II du code de l'action sociale et des familles est complété par un article L. 2664 ainsi rédigé :

« Art. L. 2664. – Tout ou partie du fonds mentionné à l'article L. 2663 peut être attribué en gestion déléguée par le ministère aux conseils départementaux afin qu'ils assurent sa répartition par convention aux associations reconnues d'utilité publique présentant un intérêt général de caractère humanitaire qui sont situées sur leurs territoires respectifs et dans des conditions fixées par décret.

« L'agrément d'une association pour la gestion du fonds de lutte contre la précarité alimentaire est accordé par le président du conseil départemental au vu de l'expérience de l'association en matière d'accompagnement et en matière financière et comptable et des moyens techniques et humains dont elle dispose.

« Une association ne peut être agréée que si elle établit chaque année un bilan, un compte de résultat et une annexe selon les modalités prévues à l'article L. 6121 du code de commerce et si elle a désigné au moins un commissaire aux comptes et un suppléant selon les modalités fixées au même article. La mission du commissaire aux comptes s'étend aux comptes du fonds de solidarité pour le logement tenus par l'association. »

## **Chapitre IV**

### **Mesures pénales et dispositions finales**

## **Article 13**

L'article L. 54146 du code de l'environnement est complété par un X ainsi rédigé :

« X. – Outre le délai de paiement de l'amende administrative et ses modalités, le ministre chargé de l'environnement peut également ordonner la publication, la diffusion ou l'affichage de sa décision ou d'un extrait de celle-ci selon les modalités qu'il précise et aux frais de la personne intéressée. »

## **Article 14**

Le chapitre Ier du titre IV du livre V du code de l'environnement est ainsi modifié :

1° Après le mot : « puni », la fin du V de l'article L. 541156 est ainsi rédigée : « d'une amende de 15 000 euros. » ;

2° À la première phrase de l'article L. 54147, le taux : « 0,1 % » est remplacé par le taux : « 0,3% ».

## **Article 15**

I. – La charge pour l'État est compensée à due concurrence par la création d'une taxe additionnelle aux droits mentionnés aux articles 575 et 575 A du code général des impôts.

II. – La perte de recettes pour l'État est compensée à due concurrence par la création d'une taxe additionnelle aux droits mentionnés aux articles 575 et 575 A du code général des impôts.

III. – La charge pour les collectivités territoriales est compensée à due concurrence par la majoration de la dotation globale de fonctionnement et, corrélativement pour l'État, par la création d'une taxe additionnelle aux droits mentionnés aux articles 575 et 575 A du code général des impôts.

### **3. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ**

No. 3751  
**ΕΘΝΟΣΥΝΕΛΕΥΣΗ**  
**ΣΥΝΤΑΓΜΑ ΤΗΣ 4<sup>ης</sup> ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1958**

ΔΕΚΑΤΗ ΠΕΜΠΤΗ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ  
Κατετέθη στην Προεδρία της Εθνοσυνέλευσης στις 19 Ιανουαρίου 2021.

### **ΠΡΟΤΑΣΗ ΝΟΜΟΥ**

με στόχο την **καταπολέμηση της φτώχειας και της επισιτιστικής**  
**ανασφάλειας,**

(Παραπέμφθηκε στην Επιτροπή Οικονομικών Υποθέσεων, ελλείψει της συγκρότησης  
μιας ειδικής επιτροπής εντός των προθεσμιών που προβλέπονται στα άρθρα 30 και 31  
του Κανονισμού.)

Το παρουσιάζουν οι κυρίες και οι κύριοι,  
Éric PAUGET, Damien ABAD, Édith AUDIBERT, Sandrine BOËLLE,  
Émilie BONNIVARD, Ian BOUCARD, Xavier BRETON, Bernard  
BROCHAND, Dino CINIERI, Pierre CORDIER, Bernard  
DEFLESSELLES, Julien DIVE, Virginie DUBYMULLER, Yves  
HEMEDINGER, Brigitte KUSTER, Frédérique MEUNIER, Nathalie  
PORTE, Didier QUENTIN, Bernard PERRUT, Julien RAVIER, Robin  
REDA, Bernard REYNÈS, JeanMarie SERMIER, Raphaël  
SCHELLENBERGER, Laurence TRASTOURISNART

βουλευτές.

– 1 –

## ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

### ΚΥΠΙΕΣ, ΚΥΠΙΟΙ

Η άνευ προηγουμένου υγειονομική κρίση που βιώνουμε αναστατώνει τις ζωές εκατομμυρίων Γάλλων και φέρνει στο φως τις επισφαλείς καταστάσεις.

Ήδη την περασμένη άνοιξη, αφότου βγήκαμε από τον πρώτο περιορισμό, επέστησα την προσοχή της κυβέρνησης σε αυτό το σοβαρό ζήτημα και μια τροπολογία στο διορθωτικό νομοσχέδιο για τον προϋπολογισμό επεσήμανε την ανάγκη να διατεθούν τα έσοδα από τα πρόστιμα που επιβλήθηκαν, για μη συμμόρφωση με τους κανόνες περί περιορισμού, σε φιλανθρωπικές οργανώσεις.

Έκτοτε, αυτή η κρίση προειδοποιεί όλο και περισσότερο για την ανεπάρκεια των μέσων κατά της φτώχειας που κινητοποιούνται σε εθνικό επίπεδο και οι φιλανθρωπικές οργανώσεις και οι οργανώσεις ανθρωπιστικής βοήθειας εκφράζουν τις ανησυχίες τους για μια κατάσταση που, δυστυχώς, θα επιδεινωθεί.

Πράγματι, οι πιο οικονομικά ευάλωτες ομάδες του πληθυσμού, συμπεριλαμβανομένων των φοιτητών, των μητέρων και των ηλικιωμένων, έχουν ξαφνικά περάσει από την επισφάλεια στη φτώχεια και έρχονται να προστεθούν στα 8,8 εκατομμύρια φτωχών ανθρώπων (πηγή CESE) που είναι η ακολουθία εκείνων που συνήθως επιβιώνουν χάρη στη δράση αυτών των φιλανθρωπικών οργανώσεων.

Έτσι, από την αρχή της κρίσης, η Γαλλική Ομοσπονδία Τραπεζών Τροφίμων κατέγραψε μια αύξηση 20 έως 25% της διανομής των αποθεμάτων της προς όφελος των πλέον μειονεκτούντων, ενώ ο Γαλλικός Ερυθρός Σταυρός και τα Restos du Cœur έχουν κατακλυστεί από τον αλματώδως αυξανόμενο αριθμό των αιτημάτων.

Ταυτόχρονα, η Secours populaire français, η οποία διένειμε περισσότερα από 3 εκατομμύρια ευρώ σε δελτία τροφίμων κατά τη διάρκεια των δύο πρώτων μηνών της κρίσης, είδε επίσης τις υπηρεσίες υποστήριξης της να αυξάνονται κατά 45% σε σύγκριση με την προηγούμενο οικονομικό έτος.

Επειδή ο καθένας από εμάς ανησυχεί με αυτό το πόρισμα, το οποίο αναφέρεται σε ηθικά ζητήματα, είναι σήμερα επιτακτική ανάγκη να υλοποιηθούν νέες δράσεις προκειμένου να βρεθούν τα μέσα για να διατηρηθεί η υποστήριξη αυτών των ευάλωτων ομάδων του πληθυσμού και να δοθούν νέες νομοθετικές απαντήσεις σε αυτό το φαινόμενο της εξάπλωσης της φτώχειας προκειμένου να ενισχύσουμε τις κινήσεις αλληλεγγύης της κοινωνίας μας.

Αντιμέτωπη με τη βαρύτητα αυτής της βαθιάς κοινωνικής κρίσης, η παρούσα πρόταση νόμου στοχεύει στη θέσπιση συγκεκριμένων μέτρων για την καταπολέμηση της οικονομικής εξαθλίωσης της κοινωνίας μας, γύρω από δύο βασικούς άξονες:

- την ανάπτυξη νέων μορφών αλληλεγγύης ενάντια στη φτώχεια
- τη δημιουργία αποτελεσματικών εργαλείων για την καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας και της σπατάλης τροφίμων.

### **Καταπολέμηση της φτώχειας και δημιουργία νέων μορφών αλληλεγγύης.**

Είναι επιτακτική ανάγκη η Πολιτεία να διασφαλίσει περαιτέρω αυτή την αποστολή.

Επίσης, η παρούσα νομοθετική πρόταση δημιουργεί ένα Εθνικό Παρατηρητήριο Φτώχειας και Ανασφάλειας που υπάγεται στο Υπουργείο Αλληλεγγύης και Υγείας, συγκροτούμενο από δύο βουλευτές και δύο γερουσιαστές, των οποίων η αποστολή θα είναι να κάνουν μια ακριβή ανάλυση αυτού του φαινομένου και να αποτελούν πηγή προτάσεων προς τους δημόσιους φορείς (**άρθρο 1**).

Για λόγους διαφάνειας, υποχρεώνει τις επιχειρήσεις λιανικής πώλησης να επιδείξουν δημόσια και με φυσική παρουσία τις δεσμεύσεις τους για την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων (**άρθρο 2**).

Επειδή η πραγματική καταπολέμηση της μάστιγας της φτώχειας χαρακτηρίζεται και από κίνητρα για αλληλεγγύη, το κείμενο αυτό διευκολύνει τις δωρεές τροποποιώντας το άρθρο 200 του Γενικού Φορολογικού Κώδικα (CGI) και αυξάνοντας κατά 100%, και εντός του ορίου των 1.000 ευρώ, το ποσοστό μείωσης του φόρου για τις πληρωμές ή τις δωρεές σε είδος (αγαθά, παροχές υπηρεσιών), μέτρα τα οποία εφαρμόζονται προς όφελος μη κερδοσκοπικών οργανισμών που στηρίζουν ανθρώπους που αντιμετωπίζουν δυσκολίες κατά τη διάρκεια μιας υγειονομικής κρίσης (**άρθρο 3**).

Η προώθηση της αλληλεγγύης χαρακτηρίζεται εξίσου από μια καλύτερη παρακολούθηση των δωρεών, την καλύτερη διοχέτευσή τους, μια τροποποίηση των κατώτατων ορίων και των εκτάσεων των υποδομών που τις δέχονται και την δημιουργία χώρων συλλογής δωρεών μονίμως διαθέσιμων σε φιλανθρωπικές οργανώσεις με τις οποίες οι επιχειρήσεις λιανικής πώλησης θα μπορούσαν να συνάψουν μια σύμβαση (**άρθρα, 4, 5, και 6**).

Τέλος, επειδή η αποτελεσματικότητα των πράξεων αλληλεγγύης εξαρτάται από την εποπτεία της εφαρμογής τους, το παρόν κείμενο τροποποιεί και προσαρμόζει τις διατάξεις του ποινικού κώδικα θεσπίζοντας ένα ύψος ποινών κατά των απατεώνων που εμπλέκονται σε εμπορία ή κατάχρηση δωρεών τροφίμων (**άρθρο 7**).

### **Καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας**

Το σπάσιμο του φαύλου κύκλου της μοιρολατρίας όσον αφορά αυτή τη φτώχεια που άλλαξε πρόσωπο, γίνεται μέσω της εκπαίδευσης, την εμπλοκής των νεότερων και της αλλαγής νοοτροπίας.

Τα προβλήματα στα σχολεία και οι κοινωνικές δυσχέρειες είναι στενά συνδεδεμένα και πρέπει από μικρή ηλικία να γίνεται ευαισθητοποίηση, ιδιαίτερα όσον αφορά την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων.

Το παρόν κείμενο τροποποιεί υπό αυτή την έννοια ορισμένες διατάξεις του κώδικα δημόσιας υγείας και του εκπαιδευτικού κώδικα με σκοπό την καλύτερη κατανόηση, στο σχολείο, αυτών των μαθημάτων από τους μαθητές (**άρθρο 8**).

Αυτή η πολιτική πρέπει να εφαρμόζεται όσο το δυνατόν πιο κοντά στους χώρους όπου εντοπίζονται τα προβλήματα και σε συνεργασία με τις τοπικές αρχές.

Έτσι, αυτή η πρόταση νόμου προβλέπει να συντάσσεται σε κάθε νομό ένας καταστατικός χάρτης για την αντιμετώπιση της σπατάλης τροφίμων και να υπόκειται σε ετήσια αξιολόγηση.

Αυτός ο χάρτης, ένας πραγματικός οδηγός σωστής συμπεριφοράς που προορίζεται για τις νομαρχιακές αρχές, τους δωρητές και τους αποδέκτες, καθίσταται εκτελεστός και δεσμευτικός από το κείμενο (**άρθρο 9**).

Με την ίδια λογική, υποχρεώνει τους νομούς και τις περιφέρειες, από την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου 2022, να καθιερώνουν σε όλες τις υπηρεσίες μαζικής εστίασης σε γυμνάσια και λύκεια, μια διαδικασία καταπολέμησης της σπατάλης τροφίμων (**άρθρο 10**).

Εγγυάται το δικαίωμα στην σίτιση καθιστώντας το καθολικό δικαίωμα μέσω της δημιουργίας ενός ταμείου για την καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας, του

οποίου η χρηματοδότηση διασφαλίζεται από το Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων και προέρχεται κυρίως από την είσπραξη των προστίμων που επιβάλλονται για παραβάσεις της νομοθεσίας περί σπατάλης (**άρθρο 11**).

Διευκρινίζει τους όρους ανάθεσης αυτού του ταμείου στο νομαρχιακό συμβούλιο (**άρθρο 12**).

Επειδή ένα δικαίωμα πρέπει να συμβαδίζει με την τιμωρία σε περίπτωση μη συμμόρφωσης με τον κανόνα , το κείμενο αυτό δίνει την δυνατότητα στον αρμόδιο για το περιβάλλον υπουργό να δημοσιεύει, εις βάρος του παραβάτη, εξ'ολοκλήρου ή εν μέρει, τις αποφάσεις που επιβάλλουν διοικητικές κυρώσεις, σε εκείνους που δεν εκπληρώνουν τις υποχρεώσεις τους όσον αφορά την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων (**άρθρο 13**).

Τέλος, αυτή η πρόταση νόμου τροποποιεί το κεφάλαιο I του τίτλου IV του βιβλίου V του Περιβαλλοντικού Κώδικα αυξάνοντας το ύψος των κυρώσεων για τις επιχειρήσεις του κλάδου των τροφίμων που δεν τηρούν τις υποχρεώσεις τους όσον αφορά τη σπατάλη τροφίμων και τους τιμωρούν με πρόστιμο ύψους 15.000 ευρώ.

Ομοίως, τριπλασιάστηκε το ποσό του προστίμου που επιβάλλεται στις επιχειρήσεις του κλάδου των τροφίμων, στους χονδρεμπόρους της βιομηχανίας τροφίμων και μεταποίησης αγροτικών προϊόντων και στους επαγγελματίες της συλλογικής εστίασης που καθιστούν τα απούλητα τρόφιμά τους ακατάλληλα για κατανάλωση (**άρθρο 14**).

Όλες αυτές οι διατάξεις για αυτό το μείζον κοινωνικό ζήτημα το οποίο αποτελεί η φτώχεια σήμερα στη χώρα μας, είναι το αντικείμενο, κυρίες και κύριοι, αυτής της πρότασης νόμου που σας ζητώ να ψηφίσετε.

## ΠΡΟΤΑΣΗ ΝΟΜΟΥ

### ΤΙΤΛΟΣ 1

## ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΦΤΩΧΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗ

### Κεφάλαιο 1

## **Παρατηρητήριο και διαφάνεια της φτώχειας**

### **Άρθρο 1**

Το κεφάλαιο IV του τίτλου IV του βιβλίου 1 του νομοθετικού μέρους του Κώδικα Κοινωνικής και Οικογενειακής Πολιτικής τροποποιείται ως εξής:

1 ° Στο τέλος της επικεφαλίδας του κεφαλαίου IV, οι λέξεις: « ο κοινωνικός αποκλεισμός» αντικαθίστανται από τις λέξεις: «η αβεβαιότητα».

2° Προστίθενται δύο άρθρα, L. 144-1 και L. 144-2, διατυπωμένα ως εξής:

"Άρθρο L. 1441. – Από τον έκτο μήνα που έπεται της δημοσίευσης του παρόντος νόμου, ιδρύεται Εθνικό Παρατηρητήριο Φτώχειας και Ανασφάλειας που υπάγεται στο Υπουργείο Αλληλεγγύης και Υγείας.

"Αποστολή αυτού του Παρατηρητηρίου είναι να συλλέγει, να αναλύει, να μοιράζεται και να διαδίδει τα δεδομένα δραστηριότητας όλων των νομαρχιακών υπηρεσιών που είναι αρμόδιες για την κοινωνική πρόνοια, προκειμένου να καταπολεμηθεί η κοινωνική και επισιτιστική ανασφάλεια.

"Το συμβουλευτικό όργανο του Εθνικού Παρατηρητηρίου Φτώχειας και Ανασφάλειας συγκεκριμένα περιλαμβάνει δύο βουλευτές και δύο γερουσιαστές.

"Μια απόφαση του Συμβουλίου Επικρατείας καθορίζει τις προϋποθέσεις εφαρμογής του παρόντος άρθρου.

"Άρθρο. L. 144-2. - Το Εθνικό Παρατηρητήριο υποβάλλει ετήσια δημόσια έκθεση στο Κοινοβούλιο σχετικά με την κατάσταση της φτώχειας και της ανασφάλειας στη Γαλλία. »

### **Άρθρο 2**

Το άρθρο L. 5411561 του περιβαλλοντικού κώδικα τροποποιείται ως εξής:

1 ° Μετά τη λέξη "όγκος", παρεμβάλλονται οι λέξεις "απορριφθέντα εμπορεύματα και".

2 ° Προστίθεται ένα εδάφιο που έχει ως εξής:

« Για λόγους διαφάνειας όσον αφορά τη δέσμευση των επιχειρήσεων λιανικής πώλησης για την καταπολέμηση της φτώχειας και της επισιτιστικής ανασφάλειας, οι επιχειρήσεις του κλάδου των τροφίμων που αναφέρονται στο 1 ° μέρος του κεφαλαίου II του άρθρου L. 541156 υποχρεούνται επίσης να πραγματοποιούν μια δημόσια

έκθεση, παρουσιάζοντας τις δεσμεύσεις τους υπέρ της καταπολέμησης της σπατάλης τροφίμων καθώς και τα αποτελέσματα που έχουν επιτευχθεί και ενσωματώνουν τον όγκο των απορριφθέντων εμπορευμάτων και δωρεές τροφίμων που έγιναν από τον έκτο μήνα μετά τη δημοσίευση του νόμου αριθ. # για την καταπολέμηση της φτώχειας και της επισιτιστικής ανασφάλειας.»

## Κεφάλαιο II

### Στήριξη των δωρεών

#### Άρθρο 3

I. – Μετά το σημείο 1γ του άρθρου 200 του γενικού φορολογικού κώδικα, ακολουθεί ένα σημείο 1δ, διατυπωμένη ως εξής:

1δ. Το ποσοστό της μείωσης του φόρου που αναφέρεται στην παράγραφο 1 αυξάνεται σε 100% για πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια μιας περιόδου υγειονομικής κρίσης προς όφελος μη κερδοσκοπικών οργανισμών που παρέχουν δωρεάν γεύματα σε άτομα που αντιμετωπίζουν δυσκολίες, που συμβάλλουν στην στήριξη της στέγασής τους ή κυρίως, στην δωρεάν παροχή περίθαλψης, η οποία αναφέρεται στο 1<sup>ο</sup> σημείο της παραγράφου 4, του άρθρου 261, σε πρόσωπα που αντιμετωπίζουν δυσχέρειες. Οι εν λόγω πληρωμές διατηρούνται εντός του ορίου των €546 από τη φορολογία εισοδήματος για το έτος 2019. Αυτό δεν λαμβάνεται υπόψη για την εφαρμογή του ορίου που αναφέρεται στην παράγραφο 1. Κατά παρέκκλιση από τη δεύτερη φράση του παρόντος εδαφίου, για τη φορολογία εισοδήματος για το έτος 2020, οι πληρωμές αυτές διατηρούνται εντός του ορίου των 1.000 ευρώ.

Το όριο των πληρωμών που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο αυξάνεται κάθε έτος κατά το ίδιο ποσοστό με το ανώτατο όριο της πρώτης δόσης της φορολογικής κλίμακας του έτους που προηγείται εκείνου των δόσεων. Το λαμβανόμενο ποσό στρογγυλοποιείται, εάν υπάρχει ανάγκη στο αμέσως υψηλότερο ποσό σε ευρώ.

«Ένα διάταγμα που λαμβάνεται από το Υπουργικό Συμβούλιο καθορίζει τις λεπτομέρειες εφαρμογής του παρόντος άρθρου.»

#### Άρθρο 4

Το άρθρο L. 541-15-6 του Περιβαλλοντικού Κώδικα τροποποιείται ως εξής:

Το παράρτημα II τροποποιείται έτσι:

α) Μετά τη λέξη "ανώτερος", το τέλος του 1<sup>ου</sup> διατυπώνεται ως εξής: «Σε διακόσια τετραγωνικά μέτρα.»

β) Στο 2°, η λέξη «πενήντα» αντικαθίσταται από τη λέξη «εικοσι πέντε.»

γ) Στο 3°, η λέξη «τρία» διαγράφεται.

δ) Στο 4°, η λέξη «πενήντα» αντικαθίσταται από τη λέξη «είκοσι πέντε».

2° Στην πρώτη πρόταση του Πβ, οι λέξεις: «στο κατώτατο όριο που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο του άρθρου 3 του προαναφερθέντος νόμου αριθ. 72-657 της 13ης Ιουλίου 1972» αντικαθίστανται από τις λέξεις: «σε διακόσια τετραγωνικά μέτρα».

## **Άρθρο 5**

Στο άρθρο L. 541156 του Περιβαλλοντικού Κώδικα, μετά το σημείο Πβ παρεμβάλλεται ένα σημείο Πγ που διατυπώνεται έτσι:

Πγ. Από τον έκτο μήνα που έπεται της δημοσίευσης του νόμου αριθ. # για την καταπολέμηση της φτώχειας και της επισιτιστικής ανασφάλειας, οι επιχειρήσεις του κλάδου των τροφίμων και τα καταστήματα λιανικής πώλησης με αυτοεξυπηρέτηση που πραγματοποιούν πάνω από το ένα τρίτο των πωλήσεών τους σε τρόφιμα και το εμβαδόν του χώρου πώλησης των οποίων υπερβαίνει τα δύο χιλιάδες πεντακόσια τετραγωνικά μέτρα, είναι υπεύθυνοι για την δρομολόγηση και την παράδοση των δωρεών τους σε οργανώσεις με τις οποίες έχουν συνάψει σύμβαση για την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων.»

## **Άρθρο 6**

Μετά το σημείο Πγ του άρθρου L. 541156 του Περιβαλλοντικού Κώδικα, στη διατύπωση που προκύπτει από τον παρόντα νόμο παρεμβάλλεται ένα σημείο Πδ που διατυπώνεται έτσι:

«Πδ. Σε πειραματική βάση και για μια περίοδο διάρκειας δύο ετών από τον έκτο μήνα μετά τη δημοσίευση του νόμου αριθ. # με στόχο την καταπολέμηση της φτώχειας και της επισιτιστικής ανασφάλειας, οι επιχειρήσεις του κλάδου των τροφίμων και τα καταστήματα λιανικής πώλησης με αυτοεξυπηρέτηση που πραγματοποιούν περισσότερο από το ένα τρίτο των πωλήσεών τους σε τρόφιμα και των οποίων το εμβαδόν του χώρου πώλησης ξεπερνά τα δύο χιλιάδες πεντακόσια τετραγωνικά μέτρα, οφείλουν να θέτουν ένα χώρο συλλογής αλληλεγγύης στη μόνιμη διάθεση οργανώσεων με τις οποίες έχουν συνάψει συμφωνία για την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων κατά την διάρκεια του ωραρίου λειτουργίας τους για το κοινό με μοναδικό σκοπό να τους δοθεί η δυνατότητα να συλλέγουν δωρεές από ιδιώτες.»

## **Κεφάλαιο III**

## **Άρθρο 7**

Μετά το άρθρο L. 54146 του περιβαλλοντικού κώδικα, παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο L. 541461 διατυπωμένο ως εξής:

Άρθρο L. 541461. – Συμμετοχή σε εμπορία ή υπεξαίρεση δωρεών τροφίμων με υπερβολική και σαφώς δυσανάλογη χρήση προς τις κανονικές ανάγκες ενός ατόμου χρήση, αντιμετωπίζεται ως απάτη, σύμφωνα με το 3<sup>ο</sup> εδάφιο του άρθρου 3132 του ποινικού κώδικα ή ως κατάχρηση εμπιστοσύνης σύμφωνα με το 3<sup>ο</sup> εδάφιο του άρθρου 3142 του ποινικού κώδικα. Η υποτροπή ή η διάπραξη αυτών των αδικημάτων από εγκληματικές οργανώσεις συνιστά επιβαρυντική περίσταση για τις παραβάσεις αυτές, τα οποία στη συνέχεια τιμωρούνται με τις ενισχυμένες ποινές που προβλέπονται από τον ποινικό κώδικα.»

## ΤΙΤΛΟΣ II

### ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΣΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

#### 1<sup>ο</sup> Κεφάλαιο

#### **Ευαισθητοποίηση σχετικά με την σπατάλη τροφίμων.**

#### **Άρθρο 8**

I. – Το προτελευταίο εδάφιο του άρθρου L. 32311 του Κώδικα Δημόσιας Υγείας συμπληρώνεται με τις λέξεις: « και η ευαισθητοποίηση όσον αφορά την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων. »

II. – Μετά την πρώτη πρόταση του δεύτερου εδαφίου του άρθρου N. 551-1 του Κώδικα Εκπαίδευσης, προστίθεται μια πρόταση διατυπωμένη ως εξής: «Το έργο έχει επίσης ως στόχο να ευαισθητοποιήσει όλους τους μαθητές σε θέματα όπως η προστασία του περιβάλλοντος, η εξοικονόμηση ενέργειας, και η καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων. »

#### **Άρθρο 9**

Μετά το σημείο I του άρθρου L. 54115611 του Περιβαλλοντικού Κώδικα, προστίθεται ένα σημείο 1β διατυπωμένο ως εξής:

« 1β. – Για την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων, συντάσσεται ένας χάρτης πρόληψης της σπατάλης τροφίμων σε κάθε νομό με το σύνολο των εμπλεκόμενων εταίρων.

« Αυτός ο εκτελεστός και δεσμευτικός χάρτης, ως υπογεγραμμένος από τους διάφορους εταίρους, εγκρίνεται από την αρμόδια επιτροπή για το νομαρχιακό σχέδιο για την καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας των μειονεκτούντων ατόμων

και αποτελεί το αντικείμενο μιας ετήσιας αξιολόγησης ενώπιον της επιτροπής, καθώς και της επιτροπής συντονισμού των δράσεων για την πρόληψη της σπατάλης τροφίμων. Ένα διάταγμα ορίζει τον κατάλογο των διατάξεων που πρέπει να περιλαμβάνονται στον Χάρτη.»

## Κεφάλαιο II

### Ενίσχυση της καταπολέμησης της σπατάλης τροφίμων

#### Άρθρο 10

I. – Ο τίτλος I του βιβλίου II του Εκπαιδευτικού Κώδικα τροποποιείται ως εξής:

1<sup>ο</sup> Το δεύτερο εδάφιο του άρθρου L. 2132 συμπληρώνεται από τέσσερις φράσεις που διατυπώνονται έτσι:

«Από την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου 2022, ο νομός οφείλει να καθιερώσει σε όλες τις υπηρεσίες μαζικής εστίασης των γυμνασίων, μια διαδικασία για την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων. Μια αναφορά που περιγράφει τα μέτρα που ελήφθησαν και τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν, παρέχεται κάθε δώδεκα μήνες από τις υπηρεσίες μαζικής εστίασης στην νομαρχιακή διεύθυνση των περιοχών. Αυτή είναι αρμόδια για την συγκέντρωση των πρακτικών, μεθόδων και μέτρων σε μια ενιαία αναφορά που υποβάλλεται εντός δύο μηνών στο πλησιέστερο γραφείο της Υπηρεσίας Περιβάλλοντος και Ενεργειακής Διαχείρισης. Η Υπηρεσία Περιβάλλοντος και Ενεργειακής Διαχείρισης είναι επιφορτισμένη με τη δημοσίευση στον ιστότοπό της των μέτρων για την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων, τα οποία κρίνει ότι είναι τα πιο αποτελεσματικά, εντός ενός μηνός από την παραλαβή της εν λόγω έκθεσης.»

2<sup>ο</sup> Το δεύτερο εδάφιο του άρθρου L. 2146 συμπληρώνεται από τέσσερις φράσεις που διατυπώνονται έτσι:

«Από την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου 2022, η περιφέρεια οφείλει να καθιερώσει σε όλες τις υπηρεσίες μαζικής εστίασης των λυκείων, μια διαδικασία για την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων. Μια αναφορά που περιγράφει τα μέτρα που ελήφθησαν και τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν, παρέχεται κάθε δώδεκα μήνες από τις υπηρεσίες συλλογικής εστίασης στην Περιφερειακή Διεύθυνση Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Στέγας. Αυτή είναι αρμόδια για την συγκέντρωση των πρακτικών, μεθόδων και μέτρων σε μια ενιαία αναφορά που υποβάλλεται εντός δύο μηνών στο πλησιέστερο γραφείο της Υπηρεσίας Περιβάλλοντος και Ενεργειακής Διαχείρισης. Η Υπηρεσία Περιβάλλοντος και Ενεργειακής Διαχείρισης είναι επιφορτισμένη με τη δημοσίευση στον ιστότοπό της των μέτρων για την καταπολέμηση της σπατάλης τροφίμων, τα οποία κρίνει ότι είναι τα πιο αποτελεσματικά, εντός ενός μηνός από την παραλαβή της εν λόγω έκθεσης.»

## Κεφάλαιο III

### Εξασφάλιση του δικαιώματος στη σίτιση.

#### Άρθρο 11

Το κεφάλαιο VI του τίτλου VI του βιβλίου II του Κώδικα Κοινωνικής και Οικογενειακής Πολιτικής συμπληρώνεται από ένα άρθρο L. 2663, διατυπωμένο ως εξής:

«Άρθρο L. 2663. – Από την 1η Ιανουαρίου 2022, το Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων συστήνει ένα ταμείο για την καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας, το οποίο σταδιακά τείνει να διασφαλίσει ένα καθολικό δικαίωμα στη σίτιση.

«Η χρηματοδότηση του ταμείου για την καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας παρέχεται από το Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων προκειμένου να εξασφαλιστεί το δικαίωμα στη σίτιση, το οποίο αποτελεί βασικό καθήκον αλληλεγγύης για ολόκληρο το έθνος.

«Αυτό το ταμείο τροφοδοτείται κυρίως από την είσπραξη των προστίμων που επιβάλλονται για παραβάσεις της νομοθεσίας περί σπατάλης.

«Μέσω μιας σύμβασης που έχει συναφθεί μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας και Τροφίμων και του Υπουργείου Οικονομίας και Οικονομικών, αυτό το ταμείο μπορεί επίσης να τροφοδοτηθεί από την εκχώρηση των εσόδων από τα πρόστιμα που επιβάλλονται για μη συμμόρφωση με τους κανόνες περί πανδημίας, πράγμα που εντείνει την επισιτιστική ανασφάλεια.

«Οι προϋποθέσεις εφαρμογής αυτού του άρθρου καθορίζονται με διάταγμα του Συμβουλίου της Επικρατείας.»

#### Άρθρο 12

Το κεφάλαιο VI του τίτλου VI του βιβλίου II του Κώδικα Κοινωνικής και Οικογενειακής Πολιτικής συμπληρώνεται από ένα άρθρο L. 2664, διατυπωμένο ως εξής:

«Άρθρο L. 2664. – Το σύνολο ή μέρος του ταμείου που αναφέρεται στο άρθρο L. 2663 μπορεί να ανατίθεται για διαχείριση στα νομαρχιακά συμβούλια από το Υπουργείο έτσι ώστε να διασφαλίζουν τη διάθεση των πόρων του κατόπιν συμφωνίας σε πιστοποιημένες κοινωφελείς οργανώσεις που παρουσιάζουν ένα γενικό ενδιαφέρον ανθρωπιστικού χαρακτήρα και βρίσκονται στις αντίστοιχες περιοχές τους και υπό όρους που καθορίζονται με διάταγμα.

«Η έγκριση μιας οργάνωσης για τη διαχείριση του ταμείου για την καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας χορηγείται από τον πρόεδρο του νομαρχιακού συμβουλίου ενόψει της εμπειρίας της οργάνωσης σε θέματα υποστήριξης και σε οικονομικά και λογιστικά θέματα και των τεχνικών και ανθρώπινων μέσων τα οποία διαθέτει.

«Μια οργάνωση δεν μπορεί να εγκριθεί παρά μόνο εάν καταρτίζει κάθε χρόνο έναν ισολογισμό, έναν λογαριασμό κερδών και ζημιών και ένα λογιστικό προσάρτημα σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο L. 6121 του εμπορικού κώδικα και εφόσον έχει ορίσει έναν τουλάχιστον ελεγκτή και έναν αναπληρωτή σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο ίδιο άρθρο. Η αποστολή του ελεγκτή εκτείνεται και στους λογαριασμούς του Ταμείου Αλληλεγγύης για τη στέγαση που διατηρεί ο σύλλογος.»

## Κεφάλαιο IV

### Ποινικά μέτρα και τελικές διατάξεις

#### Άρθρο 13

Το άρθρο L. 54146 του Περιβαλλοντικού Κώδικα συμπληρώνεται από ένα εδάφιο X, διατυπωμένο ως εξής:

« X. – Εκτός από την προθεσμία καταβολής του διοικητικού προστίμου και τους όρους επιβολής του, ο αρμόδιος για το περιβάλλον υπουργός μπορεί επίσης να διατάξει τη δημοσίευση, διάδοση ή προβολή της απόφασής του ή αποσπάσματος αυτής σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που ορίζει και με δαπάνη του ενδιαφερομένου.»

#### Άρθρο 14

Το 1<sup>ο</sup> κεφάλαιο του τίτλου IV του βιβλίου V του Περιβαλλοντικού Κώδικα τροποποιείται ως εξής:

1<sup>ο</sup> Μετά τη λέξη: «τιμωρείται», το τέλος του εδαφίου V του του άρθρου N. 541-15-6 διατυπώνεται ως εξής: «πρόστιμο 15.000 ευρώ.»

2<sup>ο</sup> Στην πρώτη πρόταση του άρθρου L. 541-47, ο συντελεστής: «0,1%» αντικαθίσταται από τον συντελεστή: «0,3%.»

#### Άρθρο 15

I. – Η επιβάρυνση για το Δημόσιο αντισταθμίζεται ανάλογα από τη δημιουργία ενός

πρόσθετου φόρου στα δικαιώματα που αναφέρονται στα άρθρα 575 και 575 Α του Γενικού Φορολογικού Κώδικα.

II. – Η απώλεια εσόδων για το Δημόσιο αντισταθμίζεται από τη δημιουργία ενός πρόσθετου φόρου σύμφωνα με τα δικαιώματα που αναφέρονται στα άρθρα 575 και 575 Α του Γενικού Φορολογικού Κώδικα.

III. – Η οικονομική επιβάρυνση για τους ΟΤΑ αντισταθμίζεται από την αύξηση της συνολικής επιχορήγησης λειτουργίας και αντίστοιχα για το Δημόσιο από τη δημιουργία ενός πρόσθετου φόρου σύμφωνα με δικαιώματα που αναφέρονται στα άρθρα 575 και 575 Α του γενικού φορολογικού κώδικα.

#### 4. Ανάλυση του κειμένου-πηγή.

Στην παρούσα πτυχιακή εργασία γίνεται μετάφραση του κειμένου μιας πρότασης νόμου με τίτλο: **PROPOSITION DE LOI** *visant à lutter contre la pauvreté et la précarité alimentaire* και της αιτιολογικής έκθεσης που το συνοδεύει. Τα δύο αυτά κείμενα κατατέθηκαν στο Προεδρείο της γαλλικής Εθνοσυνέλευσης στις 19 Ιανουαρίου 2021. Το κείμενο που μετέφρασα έχει έκταση 3.603 λέξεις. Το συγκεκριμένο κείμενο είναι πρωτίστως νομικό και για το λόγο αυτό, είναι γραμμένο σε μια πιο επίσημη γλώσσα. Ωστόσο είναι φανερό ότι οι συντάκτες του κειμένου χρησιμοποίησαν απλή γλώσσα και όχι ιδιαίτερα επιστημονικό λόγο, έτσι ώστε αυτό να γίνεται κατανοητό από ένα ευρύ κοινό που ενδιαφέρεται για θέματα κοινωνικής και οικονομικής πολιτικής, και όχι μόνο από ειδήμονες.

## 5. Μεθοδολογία

Στο παρακάτω απόσπασμα γίνεται παρουσίαση και ανάλυση των μεταφραστικών μεθόδων που ακολούθησα καθ' όλη τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας.

Επιπλέον, παρατίθενται οι μεταφραστικές θεωρίες πάνω στις οποίες στήριξα την μεταφραστική μου προσπάθεια προς τεκμηρίωση των επιλογών μου.

Καταρχάς, για να τη μετάφραση του κειμένου-αφετηρία στα ελληνικά, στηρίχθηκα κυρίως στη μεταφραστική θεωρία και στις μεταφραστικές πρακτικές τις οποίες αναπτύσσει ο καθηγητής του ΤΞΓΜΔ Γεώργιος Κεντρωτής στο έργο του *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*, καθώς και στη θεωρία που αναπτύσσει ο καθηγητής του ΤΞΓΜΔ Μιχάλης Πολίτης στην μελέτη του με τίτλο *ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ*.

Πιο συγκεκριμένα, το πρώτο μου μέλημα ήταν να διεξάγω μια συστηματική και λεπτομερή ανάγνωση του κειμένου-αφετηρία προκειμένου: α) να κατανοήσω πλήρως το κείμενο τόσο σε επίπεδο νοήματος όσο σε επίπεδο εντοπισμού των επιμέρους δυσκολιών (λεξιλογικών, μορφοσυντακτικών και πραγματολογικών) που ίσως συνταντούσα κατά την διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας, β) να δώσω απαντήσεις σε μια σειρά από κρίσιμα ερωτήματα (ποιος είναι ο συντάκτης του κειμένου, πότε γράφτηκε το κείμενο, σε τι αναφέρεται, ποιο μέσο χρησιμοποιήθηκε, υπό ποιες συνθήκες δημιουργήθηκε το προς μετάφραση κείμενο, ποιο σκοπό εξυπηρετεί), ενέργεια απαραίτητη για την ομαλή εκπόνηση και ολοκλήρωση της μεταφραστικής διαδικασίας, γ) να συλλέξω πληροφορίες απαραίτητες για την μεταφραστική διαδικασία (έκταση εργασίας, προσδιορισμός θεματικού πεδίου του κειμένου, καθορισμός του βαθμού δυσκολίας του προς μετάφραση κειμένου κ.α.) και δ) να επιλέξω την μεταφραστική στρατηγική που έπρεπε να ακολουθήσω, λαμβάνοντας υπόψη το είδος και τον βαθμό δυσκολίας του προς μετάφραση κειμένου.

Επιπρόσθετα , προκειμένου να καταστήσω ακόμη ευκολότερη τη μεταφραστική διαδικασία, διεξήγαγα ενδελεχή έρευνα στο διαδίκτυο, στο πλαίσιο της οποίας εντόπισα και διάβασα προσεκτικά αρκετά κείμενα παρόμοιας ή πανομοιότυπης φύσης και ύφους, καθώς και την ελληνική μετάφρασή τους έτσι ώστε να σχηματίσω μια εικόνα η οποία θα με βοηθούσε να παραγάγω ένα όσο το δυνατόν καλύτερο μετάφρασμα.

Ακολουθώντας, συνέχισα κάνοντας μια προσεκτική ανάλυση και ερμηνεία κάθε νοηματικής ενότητας του κειμένου-αφετηρία, αποφεύγοντας με αυτό τον τρόπο την τέλεση λαθών τόσο σε επίπεδο σύλληψης του νοήματος του κειμένου όσο και σε μεταφραστικό επίπεδο καθώς και σε επίπεδο μορφής και σύνταξης του κειμένου-στόχος.

Το επόμενο βήμα μου ήταν η επιλογή της μεταφραστικής στρατηγικής που επρόκειτο να ακολουθήσω καθ' όλη την διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας. Η στρατηγική που επέλεξα ήταν ένας συνδυασμός αποτελούμενος από δύο τρόπους: πρώτα, ένα πρώτο, συνέταξα ένα πρόχειρο μετάφρασμα, το οποίο ακολούθως επιμελήθηκα και τελειοποίησα του και ύστερα προχώρησα στη χρήση βοηθημάτων (έντυπα και διαδικτυακά λεξικά, παράλληλα κείμενα, βάσεις ορολογίας) προκειμένου να διαμορφώσω με τον σωστό τρόπο το τελικό μετάφρασμα.

Στη συνέχεια, προκειμένου να φέρω εις πέρας την εργασία με τον καλύτερο δυνατό τρόπο, ενήργησα με γνώμονα τους κανόνες που διέπουν την επιστήμη της μετάφρασης, και ιδιαίτερα της νομικής-πολιτικής μετάφρασης, καθώς το κείμενο προς μετάφραση που επέλεξα για την πτυχιακή εργασία μου εμπίπτει σε αυτή την κατηγορία. Ειδικότερα, κατά τη διάρκεια της μετάφρασης του κειμένου-αφετηρία στα ελληνικά, έκανα επιμελή χρήση της ελληνικής νομικής ορολογίας όπως άρμοζε στην εν λόγω πτυχιακή εργασία και στο είδος του προς μετάφραση κειμένου.

Επίσης, καθ' όλη τη διάρκεια της μετάφρασης του κειμένου-αφετηρία από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα, αφιέρωσα ιδιαίτερη προσοχή τόσο στις διαφορές που χαρακτηρίζουν τους λεξιλογικούς, συντακτικούς και γραμματικούς κανόνες της

γαλλικής και της ελληνικής γλώσσας όσο και στα διαφορετικά κοινωνικά και πολιτισμικά χαρακτηριστικά των συγκεκριμένων αναγνωστικών κοινών για τα οποία προορίζονται το κείμενο-αφετηρία και το κείμενο-στόχος.

Τέλος, προκειμένου να ξεπεράσω ορισμένες δυσκολίες που συνάντησα στη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας, όσον αφορά την ορολογία, κατέφυγα στην έρευνα σε παράλληλα κείμενα καθώς και σε εξειδικευμένα λεξικά νομικών όρων και λεξικά παράλληλων κειμένων.

## **6. Μεταφραστικά προβλήματα**

Το κείμενο που μεταφράστηκε στην παρούσα μεταπτυχιακή εργασία έχει εύκολη ροή και απλό ύφος έτσι ώστε να γίνεται εύκολα κατανοητό από το αναγνωστικό κοινό στο οποίο απευθύνεται. Ο λόγος, παρά το αντικείμενο που πραγματεύεται, δεν είναι ιδιαίτερα εξειδικευμένος με εξαίρεση ορισμένους νομικούς (*opposable, disposition, récidive*) και οικονομικούς όρους (*chèques-service, acteurs de la distribution, grande distribution, les opérateurs de commerce de gros de l'industrie agroalimentaire*).

Όσον αφορά τη δομή του, είναι χωρισμένο σε αριθμημένα κεφάλαια, άρθρα και εδάφια, που υπάγονται ανά ομάδες σε κάποιο θεματικό υπότιτλο. Και αυτό το χαρακτηριστικό κάνει το κείμενο εύληπτο στον αναγνώστη. Επιπλέον οι παράγραφοί τους δεν είναι ιδιαίτερα μεγάλες σε έκταση ούτε φέρουν πολύπλοκα συντακτικά χαρακτηριστικά.

Ωστόσο, κατά τη διαδικασία της μετάφρασης συναντήθηκαν ορισμένες δυσκολίες οι οποίες αναλύονται στη συνέχεια.

## Λεξιλογικές δυσκολίες

### Opposable

Υπάρχουν δύο σημεία στο κείμενο όπου συνάντησα τη λέξη *opposable*. Το πρώτο βρίσκεται στην έκτη παράγραφο του αποσπάσματος της αιτιολογικής έκθεσης που αναφέρεται στην καταπολέμηση της επισιτιστικής ανασφάλειας και αποδόθηκε ως εκτελεστός λόγω του ύφους του κειμένου και των συμφραζόμενων. Το δεύτερο σημείο βρίσκεται στο τρίτο εδάφιο του Άρθρου 9 της πρότασης νόμου. Η μετάφραση του όρου στα ελληνικά σε αυτό το δεύτερο σημείο με δυσκόλεψε ιδιαίτερος. Έτσι λοιπόν, ανέτρεξα σε έντυπα και ηλεκτρονικά καθώς και σε έντυπο λεξικό νομικών όρων όπου βρήκα όλες τις ερμηνείες του όρου *opposable*.

Το λεξικό LeRobert δίνει τους εξής ορισμούς για τον συγκεκριμένο όρο:

1. Αυτός που μπορεί να τεθεί απέναντι.
2. Αυτός που μπορεί να είναι αντίθετος.

Το διαδικτυακό λεξικό Larousse δίνει τους παρακάτω ορισμούς:

1. Αυτός που μπορεί να τεθεί μπροστά και σε επαφή.
2. Αυτός που μπορεί να είναι αντίθετος σε κάτι, να χρησιμοποιείται εναντίον κάτι.
3. Ο όρος αυτός χρησιμοποιείται για δικαιοπραξία ή δικαστική απόφαση που έχει αποτελέσματα έναντι τρίτων.

Το διαδικτυακό λεξικό της Γαλλικής Ακαδημίας δίνει τους εξής ορισμούς:

1. κάτι που μπορεί να τοποθετηθεί μπροστά από κάτι, απέναντι σε
2. ότι μπορεί κανείς να εναντιωθεί/αντιταχθεί σε κάποιον, τον οποίο μπορεί να επικαλεστεί για να υποστηρίξει αυτό που προβάλλει

Η διαδικτυακή βάση παράλληλων κειμένων Linguee δίνει την ερμηνεία εκτελεστός και δεσμευτικός.

Τελικά, για την μετάφραση του συγκεκριμένου όρου επέλεξα να χρησιμοποιήσω την ερμηνεία εκτελεστός και δεσμευτικός καθώς έκρινα πως αυτή η ερμηνεία ταίριαζε καλύτερα με την θεματολογία και το ύφος του κειμένου.

### *récidive*

Ένας δεύτερος όρος που αποτέλεσε πρόβλημα είναι ο όρος *récidive*. Στο συγκεκριμένο κείμενο ο όρος *récidive* εμφανίζεται με τον ακόλουθο τρόπο:

La récidive ou la commission de ces délits en bande organisée constitue une circonstance aggravante de ces infractions qui sont alors passibles des peines renforcées prévues par le code pénal.

Για την μετάφρασή του στα ελληνικά, συμβουλευτήκα διαδικτυακά λεξικά, συγκεκριμένα το λεξικό Larousse, το λεξικό της Γαλλικής Ακαδημίας, το λεξικό νομικών όρων Dictionnaire Juridique και το λεξικό παράλληλων κειμένων Linguee και τα παρακάτω έντυπα λεξικά: το γαλλοελληνικό λεξικό που δημιούργησαν η Colette Lust και ο Δημήτρης Παντελοδήμος και εκδόθηκε από τον εκδοτικό οίκο ΤΣΙΓΑΡΙΔΑ και το λεξικό νομικών όρων που συνέταξαν οι Εμμανουήλ Γαρδούνης Γεώργιος Π. Κανέλλος, Νικόλαος Παπαθανασίου, Ηλίας Δημ. Πολλάλης, Κωνσταντίνος Τσιμάρας, Σταματινά Ξεφτέρη, Μάρθα Καββαθά, Φιλία Κυρανούδη και Νάγια Παππά υπό την αιγίδα του Γαλλικού Ινστιτούτου και εκδόθηκε από την Νομική Βιβλιοθήκη.

Εν τέλει, αποφάσισα να μεταφράσω τον όρο *récidive* ως υποτροπή καθώς αυτή ήταν η ελληνική ερμηνεία που συνάντησα στα περισσότερα από τα προαναφερθέντα λεξικά.

### *disposition*

Ο όρος αυτός συναντάται πολύ συχνά μέσα στο κείμενο, είτε στον ενικό είτε στον πληθυντικό αριθμό. Βάσει ορισμού μπορεί να υπάρχουν πολλές αποδόσεις του όρου

στα ελληνικά, π.χ. διάταξη, διάθεση, ρύθμιση. Επιλέχθηκε η απόδοσή του ως διάταξη λόγω των συμφραζόμενων και του θέματος και ύφους του κειμένου.

### *chèques-service*

Κατά την διάρκεια της μεταφραστικής μου προσπάθειας συνάντησα στο κείμενο-πηγή τον όρο *chèques-service*. Για τη μετάφρασή του στα ελληνικά έκανα έρευνα σε ηλεκτρονικά διαδικτυακά λεξικά όπως το Larousse και τη βάση παράλληλων κειμένων Linguee καθώς επίσης και στο έντυπο γαλλοελληνικό/ελληνογαλλικό λεξικό νομικών όρων που εκδόθηκε από τη Νομική Βιβλιοθήκη. Στο τέλος, κατέληξα στην χρήση της ερμηνείας δελτία τροφίμων, την οποία συνάντησα ερευνώντας στο λεξικό Linguee διότι έκρινα ότι η συγκεκριμένη ερμηνεία ταίριαζε καλύτερα με το ύφος και το αντικείμενο του κειμένου.

### *acteurs de la distribution*

Σε δύο σημεία του κειμένου-πηγή συνάντησα την φράση *acteurs de la distribution*. Η μετάφραση της φράσης αυτής στα ελληνικά με δυσκόλεψε κάπως. Για να ξεπεράσω την δυσκολία ανέτρεξα στο διαδικτυακό λεξικό παράλληλων κειμένων Linguee καθώς και σε έντυπα λεξικά προκειμένου να βρω την κατάλληλη ερμηνεία. Εν τέλει, επέλεξα να μεταφράσω την φράση ως επιχειρήσεις λιανικής πώλησης, μια ερμηνεία την οποία εντόπισα ερευνώντας στο λεξικό Linguee. Αποφάσισα να χρησιμοποιήσω την συγκεκριμένη ερμηνεία καθώς έκρινα ότι αυτή ταίριαζε περισσότερο με το νόημα και το ύφος του κειμένου.

### *grande distribution*

Ο επόμενος οικονομικός όρος στου οποίου την μετάφραση συνάντησα δυσκολίες είναι ο όρος *grande distribution*. Ύστερα από την διεξαγωγή έρευνας σε ηλεκτρονικά και έντυπα λεξικά κατέληξα στην χρήση της απόδοσης επιχειρήσεις λιανικής πώλησης διότι η συγκεκριμένη απόδοση ήταν αυτή που ταίριαζε καλύτερα με το νόημα και το θέμα του κειμένου.

### *les opérateurs de commerce de gros de l'industrie agroalimentaire*

Ο τελευταίος οικονομικός όρος τον οποίο δυσκολεύτηκα να μεταφράσω ήταν η φράση *les opérateurs de commerce de gros de l'industrie agroalimentaire*. Την συγκεκριμένη φράση την συνάντησα μία μόνο φορά μέσα στο κείμενο-πηγή κατά την διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας. Αρχικά, μετέφρασα αυτή τη φράση ως «στους χονδρεμπόρους της αγροδιατροφικής βιομηχανίας». Ύστερα όμως από πολλή σκέψη επέλεξα να προσπαθήσω να αποδώσω καλύτερα την φράση. Έτσι λοιπόν, κατόπιν ενδελεχούς έρευνας σε διαδικτυακά λεξικά και πηγές (κατά κύριο λόγο στη βάση παράλληλων κειμένων Linguae), μετέφρασα ξανά την συγκεκριμένη φράση δίνοντάς της την απόδοση «στους χονδρεμπόρους της βιομηχανίας τροφίμων και μεταποίησης αγροτικών προϊόντων».

### **Μορφοσυντακτικές δυσκολίες.**

Η γλώσσα του κειμένου, όπως προαναφέρθηκε, δεν ήταν ιδιαίτερα πολύπλοκη. Οι φράσεις στις οποίες συνάντησα κάποιες δυσκολίες είναι οι παρακάτω:

1) Cette politique doit être menée au plus près des territoires et en concertation avec les collectivités.

Αρχικά, την πρόταση αυτή τη μετέφρασα λανθασμένα ως: «Αυτή η πολιτική πρέπει να εφαρμόζεται όσο το δυνατόν πιο κοντά στις περιοχές όπου εντοπίζονται τα προβλήματα και σε συνεργασία με τους οργανισμούς τοπικής αυτοδιοίκησης».

Έπειτα όμως αντιλήφθηκα το λάθος και μετέφρασα σωστά την πρόταση στα ελληνικά ως: «Αυτή η πολιτική πρέπει να εφαρμόζεται όσο το δυνατόν πιο κοντά στους χώρους όπου εντοπίζονται τα προβλήματα και σε συνεργασία με τις τοπικές αρχές».

2) « Le conseil d'orientation de l'Observatoire national de la pauvreté et de la précarité comprend notamment deux députés et deux sénateurs.

"Το διοικητικό συμβούλιο του Εθνικού Παρατηρητηρίου Φτώχειας και Ανασφάλειας συγκεκριμένα περιλαμβάνει δύο βουλευτές και δύο γερουσιαστές.

Στην συγκεκριμένη πρόταση έδωσα αρχικώς την εξής λάθος απόδοση: «Το συμβούλιο προσανατολισμού του Εθνικού Παρατηρητηρίου Φτώχειας και Ανασφάλειας συγκεκριμένα περιλαμβάνει δύο βουλευτές και δύο γερουσιαστές». Όμως, μετά από έναν επανέλεγχο του μεταφράσματος κατάλαβα πως είχα μεταφράσει λανθασμένα την πρόταση αυτή καθώς δεν ταίριαζε με το ύφος και το νόημα που έπρεπε να έχει το κείμενο-στόχος. Έτσι λοιπόν, επιχείρησα μια εκ νέου μετάφραση της πρότασης και της έδωσα την απόδοση "Το διοικητικό συμβούλιο του Εθνικού Παρατηρητηρίου Φτώχειας και Ανασφάλειας συγκεκριμένα περιλαμβάνει δύο βουλευτές και δύο γερουσιαστές.

## **Πραγματολογικές δυσκολίες**

### Observatoire et transparence de la pauvreté

Η φράση «Observatoire et transparence de la pauvreté» αποδόθηκε ως «Παρατηρητήριο και διαφάνεια της φτώχειας». Επέλεξα την χρήση της συγκεκριμένης απόδοσης αντί να μεταφράσω την φράση λέξη προς λέξη προς λέξη ως «Παρατηρητήριο και διαφάνεια της φτώχειας» προκειμένου να αποφευχθεί η σύγχυση στα ελληνικά.

## **6. Βιβλιογραφικές αναφορές**

1. Lust, C., & Pandélodimos, D. (2012). *ΓΑΛΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ*. Αθήνα. Εκδόσεις ΤΣΙΓΑΡΙΔΑ.
2. Pandélodimos, D., & Kaitéris, C. (2012). *ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ*. Αθήνα. Εκδόσεις ΤΣΙΓΑΡΙΔΑ.
3. Γαρδούνης, Ε. (επιμ.) (2020). *Γαλλοελληνικο-Ελληνογαλλικό Λεξικό Νομικών*

Όρων. Αθήνα. ΝΟΜΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

4. Κεντρωτής, Γ. (1996). *ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΑΞΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ*. Αθήνα.  
Εκδόσεις ΔΙΑΥΛΟΣ.

## **7. Ψηφιακές πηγές**

1. Πολίτης, Μ. *Μεταφραστική Μεθοδολογία*. Ανακτήθηκε από:

[https://www.academia.edu/6167209/%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%B1%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%AE\\_%CE%BC%CE%B5%CE%B8%CE%BF%CE%B4%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1?email\\_work\\_card=title](https://www.academia.edu/6167209/%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%B1%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%AE_%CE%BC%CE%B5%CE%B8%CE%BF%CE%B4%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1?email_work_card=title)

2. <https://eur-lex.europa.eu/>

3. <https://www.larousse.fr/>

4. <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais>

5. <https://linguee.com/>

6. <https://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition>